



UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA
CAMPUS I
CENTRO DE EDUCAÇÃO - CEDUC
CURSO DE LICENCIATURA EM LETRAS - LÍNGUA ESPANHOLA

AMANDA JÉSSICA RAMOS BORGES

**LAS CANCIONES: PUENTE ENTRE LA CULTURA Y LA ENSEÑANZA DE LA
LENGUA EXTRANJERA**

CAMPINA GRANDE - PB
2016

AMANDA JÉSSICA RAMOS BORGES

**LAS CANCIONES: PUENTE ENTRE LA CULTURA Y LA ENSEÑANZA DE LA
LENGUA EXTRANJERA**

Trabajo de conclusión de curso de la
Universidade Estadual da Paraíba, como requisito
parcial para la obtención del título de
Licenciatura en Letras - Habilitación Lengua
Española.

Orientador: Prof. Esp. Yeman Omar Zapata
Barbosa.

CAMPINA GRANDE
2016

É expressamente proibida a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano da dissertação.

B732c Borges, Amanda Jéssica Ramos
Las canciones [manuscrito] : puente entre la cultura y la
enseñaza de la lengua extranjera / Amanda Jéssica Ramos Borges.
- 2016.
39 p. : il. color.

Digitado.

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras
Espanhol) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de
Educação, 2016.

"Orientação: Prof. Esp. Yeman Omar Zapata Barbosa,
Departamento de Letras e Artes".

1.Enseñaza/aprendizaje. 2.Canción. 3.Cultura. I. Título.

21. ed. CDD 372.6561

AMANDA JÉSSICA RAMOS BORGES

LAS CANCIONES: PUENTE ENTRE LA CULTURA Y LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA EXTRANJERA

Trabajo de conclusión de curso de la Universidade Estadual da Paraíba, como requisito parcial para la obtención del título de Licenciatura en Letras - Habilitación Lengua Española.

Aprobada en: 21/10/10

COMISIÓN EXAMINADORA

Yeman Omar Zapata Barbosa
Prof. Esp. Yeman Omar Zapata Barbosa
Orientador

100

Júlio César Viana
Prof. Esp. Júlio César Viana
Examinador 1

100

Alessandro Giordano
Prof. Alessandro Giordano
Examinador 2

100

Media Final 100

Dedico ese trabajo a mi madre, mi padre,
mis hermanos, mi sobrino y mi novio
por nunca dudaren que yo lograría éxito.

Amo ustedes...

AGRADECIMIENTOS

Agradezco, primeramente, a Dios, por el don de la vida y por haberme proporcionado los momentos vividos hasta hoy.

A mi Madre, Silvania, por todo que ha hecho en mi vida y por hacerme quien soy hoy...

A mi padre José, aunque muchas veces esté ausente físicamente, siento su presencia a mi lado.

A mis hermanos, Vanessa y Alex, por el cariño y apoyo de siempre y por comprender mis momentos de estrés y de tonterías que tuve a lo largo del grado.

A mi novio Rodrigo por siempre me comprender y estar a mi lado ayudándome e incentivándome.

Agradezco a mis abuelos, por todo lo que hicieron y hacen en mi vida.

A todos de mi familia, que siempre me apoyaron.

A mis amigos “da van e do busão”, en especial a Mayara, Beth, Kézia y Ágda; lo que puedo decir es que mucho son más que amigos, hacen parte de mi familia... Agradezco, principalmente, por tenerlos siempre a mi lado.

A todos que hacen parte de la escuela Educandário Antônio Burgos, principalmente a mi coordinador Hélio Alechandre que siempre me comprendió y me ayudó cuando posible.

A todos mis colegas de curso, por los momentos que compartimos a lo largo de las clases.

Agradezco a todos mis amigos que con palabras de apoyo y de coraje me incentivaron a no desistir de mis sueños.

A mis alumnos que todos los días me hacen recordar quién soy y dónde quiero estar.

Agradezco inmensamente a mi orientador Yeman Zapata, por ser la persona que es y me ayudar tanto.

Al profesor Alessandro Giordano por toda su dedicación, por las ayudas en los momentos que necesité y por presentarme el universo encantador y sorprendente de la literatura así como Unamuno.

A todos los profesores que tuve la oportunidad de conocer y compartir un poco de sus conocimientos.

A la Universidade Estadual da Paraíba por haberme proporcionado todo que he vivido.

"El que tiene fe en sí mismo no necesita
que los demás crean en él"

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	8
1. LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL EN BRASIL.....	10
2. LOS MATERIALES DIDÁCTICOS EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL EN BRASIL.....	13
2.1 LOS LIBROS DIDÁCTICOS DEL ESPAÑOL EN LA ENSEÑANZA BRASILEÑA.....	15
3. LAS CANCIONES: PUENTE ENTRE CULTURA Y ENSEÑANZA DE LENGUA ESPAÑOLA.....	18
3.1. LA ENSEÑANZA DE LENGUA EXTRANJERA BAJO UNA MIRADA CULTURAL Y SOCIAL.....	18
3.2. LOS COMPONENTES SOCIOCULTURALES E INTERCULTURALES EN LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA.....	20
4. LAS CANCIONES COMO HERRAMIENTAS DE ENSEÑANZA.....	21
4.1. LOS BENEFICIOS DE LAS CANCIONES EN LAS CLASES DE ESPAÑOL.....	23
4.2. LAS CANCIONES EN LOS LIBROS DIDÁCTICOS: UN ANÁLISIS CRÍTICO.....	24
CONSIDERACIONES FINALES.....	30
REFERENCIAS.....	32
ANEJOS.....	34

Miguel de Unamuno

RESUMEN

Hasta la llegada del enfoque comunicativo en la enseñanza de lenguas extranjeras, la inclusión de la cultura en ese proceso se entendía como un conjunto de conocimientos enciclopédicos, casi sin interés alguno para los estudiantes. Estos conocimientos hacían referencia a personajes relevantes en el campo artístico, económico, científico, monumentos, momentos históricos de los pueblos en que se habla la lengua meta. Esta concepción de cultura ajena al cotidiano de los hablantes no contribuirá en casi nada para que el aprendiz de la lengua consiga interactuar en situaciones comunicativas del día a día. Las canciones y las músicas son parte de las producciones culturales de la sociedad y al mismo tiempo son formas de expresión de la misma, ya que hacen parte de la cultura de los pueblos, reflejan su idiosincrasia, sentir y identidad. Es por eso que el estudio de una lengua extranjera se convierte en una herramienta de mucho valor por su potencial lingüístico y cultural. En ese sentido observaremos en el transcurso del trabajo, aspectos relacionados a las canciones y a la enseñanza de la lengua española. Las canciones representan uno de los materiales auténticos con que los alumnos más se identifican, debido al carácter universal y lúdico que posee. Torna el ambiente de enseñanza más relajante y más accesible a la adquisición de conocimiento, proporciona un lenguaje verdadero, sin maquillaje, ya que es elaborada por nativos para nativos. Esta investigación viene proponer un reflejo sobre la enseñanza de la lengua española a través de canciones que sirvan entre cultura y enseñanza. Para tanto nos basamos en las ideas propuestas por los siguientes expertos: GUILLÉN (2004, 2005), SANS (1992), SERRANI (2005), entre otros.

Palabras-clave: ENSEÑANZA/APRENDIZAJE. CANCIÓN. CULTURA.

INTRODUCCIÓN

Con la llegada de los nuevos paradigmas de enseñanza de lengua extranjera, en que tanto alumnos como profesores son pensados como agentes autónomos, críticos y reflexivos capaces de construir y negociar significado a partir de un proceso interactivo de enseñanza/aprendizaje en el que se hace sumamente necesario rever nuevas situaciones de enseñanza y repensar el papel no solo del profesor, sino también del alumno dentro de dicho proceso. Consecuentemente, esta nueva realidad, sin lugar a dudas exige un cambio de perfil de nuestro alumnado y nos lleva también a reflexionar sobre nuestra práctica como profesores, principalmente cuando se trata de la enseñanza de la lengua extranjera y más específicamente en la enseñanza de la lengua española (ELE) como es nuestro caso.

Con la globalización obtuvimos muchas formas de llegar a informaciones y contenidos que antes para algunos podrían ser de difícil acceso y como consecuencia el profesor dejó de ser el único “detentor del conocimiento”. Así, queda claro para el profesor la necesidad de desarrollar estrategias y buscar recursos con la intención de mejorar su práctica pedagógica, y conseguir captar la atención y el interés por parte de los alumnos.

Siendo así, es en este contexto que las canciones surgen como herramientas didácticas de gran potencial en las clases de ELE. De tal modo, que consideramos en este género un elemento transformador y mediador entre las realidades, sea del pueblo transmisor o receptor, aunque para que esto ocurra, creemos que es necesario que además de determinar lo que debe ser estudiado, lo más importante es ¿cómo transmitir determinados contenidos y al mismo tiempo conseguir una clase atractiva y provechosa? ; y, ¿cómo hacer con que este contenido se aproxime de la vida del alumno? para que él mismo pueda establecer una conexión entre lo que se estudia y su realidad, pues los alumnos necesitan sentir gusto por lo que tienen que estudiar y deben encontrar en el contenido un motivo para aprenderlo.

Por consiguiente, cabe señalar, que las canciones como herramientas didácticas han alcanzado un buen lugar en día a día de los profesores y alumnos, pues, además de ser un género que incorpora tanto lo textual como lo melódico como características fundamentales, por lo que fácilmente nos envuelve, pues hace parte de nuestro cotidiano, lo que facilita a través de ellas aprender una nueva lengua y cultura.

Así mismo, teniendo en cuenta que hablar de canciones es hablar de material auténtico, puesto que se trata de algo creado por nativos, para nativos, consecuentemente, en el momento en que nos proponemos a trabajar canciones en clases ponemos nuestros alumnos en contacto con un vasto mundo lleno de conocimiento, pues tendrán a disposición costumbres, lenguajes y culturas muchas veces totalmente distintas de la que ellos poseen. En este momento la gramática y la semántica dejan de ser el foco del aprendizaje. Los aprendices son llevados a activar sus conocimientos de mundo para que puedan establecer relación con los adquiridos posteriormente; y, aunque el alumno no posea conocimientos sobre determinados contenidos será más fácil despertar en él la curiosidad por aquél asunto.

Podemos entonces percibir que las canciones además de poseer toda una carga sentimental, pues cuando oímos determinadas canciones es despertado en nosotros sentimientos espontáneos los cuales muchas veces nos hacen llorar, sonreír y reflexionar sobre algo que vivimos; así, cuando puesta en clase se convierte en una fuente interesante no solo de elementos gramaticales y semánticos, sino que también desarrolla un papel de

transmisora de culturas, ya que en ellas encontramos fácilmente elementos que nos muestran otras formas de ser y de estar en el mundo de determinados pueblos.

Para que podamos comprender un poco más sobre el universo de esta herramienta didáctica en la enseñanza de ELE nos proponemos los siguientes objetivos: primero haremos un recorrido histórico sobre el crecimiento e importancia de la lengua española en el mundo y su repercusión en la educación brasilera, así mismo, cómo algunos documentos oficiales abogan por la utilización de géneros textuales y en qué medida se encajan las músicas, como herramienta importante en clase de LE, en seguida intentaremos analizar algunas canciones y actividades referentes a ellas de algunos libros didácticos y verificar si la práctica realiza lo que la teoría pide e incluso, proponer que puntos o aspectos representan elementos importantes de ser explorados dentro de las músicas contenidas en dichos libros didácticos tomando como base lo sugerido por los documentos oficiales dentro de una perspectiva social, intercultural y pluricultural de la enseñanza de una LE.

En definitiva, como profesores de ELE nos preocupamos con la forma con que debemos ministrar nuestras clases, de tal modo, pretendemos con este trabajo llamar la atención a la utilización de las canciones en las clases de ELE, como una grand herramienta didáctica, pudiendo de tal modo huir de un abordaje meramente lingüística y acercarse cada vez más a la riqueza de explorar elementos socioculturales. Con todo, comprendemos que, si los aprendices de ELE mantienen contacto con elementos históricos, sociales y culturales, lograrán mayor éxito en la adquisición de dicha lengua. Para finalizar pondremos nuestra reflexión en la conclusión de este trabajo.

De tal modo, estos objetivos fueron trazados para intentar demostrar la importancia que las canciones tienen en el ámbito escolar, principalmente cuando las vemos como facilitadoras para que los alumnos conozcan una realidad sociocultural de los pueblos que hablan la lengua estudiada. De tal modo para logramos éxito usaremos algunos referenciales teóricos como los Parámetros Curriculares Nacionais, la Lei de Diretrizes e Basas, las Orientações Curriculares para o Ensino Médio, además de Guillén Díaz, Miquel, Moreno Fernández, entre otros. Así, creemos que la utilización de material auténtico en las clases de español se hace de suma importancia y las canciones como tal representan muchas veces una visión general, que además de incluir el lingüístico nos permite fácil acceso a un ámbito cultural, social e histórico.

1. LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL EN BRASIL

Desde hace algunos años la enseñanza del español en el mundo viene ganando fuerzas y en el Brasil no podría ser distinto. Sabemos que acontecimientos como Revolución Industrial, la II Guerra Mundial, la formación del Mercosur, han modificado la situación en el mercado de trabajo, si antes era permitido y aceptable personas inseridas en el mercado de trabajo sin la mínima calificación, hoy en día no es más y los propios trabajadores percibieron la necesidad de cambiar de pensamiento al respecto, intentando así capacitarse cada vez más, desde una mano de obra bruta hasta actividades más intelectuales. En este contexto se insiere la enseñanza de una lengua extranjera e incluso de más de una lengua extranjera como algo cada vez más necesario en la formación profesional del individuo. Siendo así, en la actualidad quien tiene conocimiento de por lo menos una lengua extranjera, ve multiplicados sus posibilidades de conseguir ingresar y permanecer en el mercado de trabajo. Consecuentemente creemos que en ese sentido la lengua española ha contribuido y continúa contribuyendo significativamente en la formación de los brasileros.

En confirmación a esto Sedycias (2005) nos dice lo siguiente:

No caso específico do Brasil, com o advento do Mercosul, aprender espanhol deixou de ser um luxo intelectual para se tornar praticamente uma emergência. Além do Mercosul, que já é uma realidade, temos ao longo de nossa fronteira um enorme mercado, tanto do ponto de vista comercial como cultural. Porém, esse mercado não fala nosso idioma. Com a exceção de três pequenos enclaves não hispânicos no extremo norte do continente (a Guiana, o Suriname e a Guiana Francesa) todos os países desse mercado falam espanhol. Mas, além da América do Sul, temos a América Central e o México onde também predomina o idioma espanhol. (SEDYCIAS, 2005, p. 35).

Teniendo en cuenta la importancia de la lengua española para los brasileros, fue promulgada en agosto de 2005 la ley 11.161, la cual determina la implantación y la obligatoriedad de la enseñanza del español como lengua extranjera por lo menos en el nivel medio. Con esta nueva realidad, somos llevados a reflexionar sobre algunos puntos importantes respecto a la enseñanza del español en las escuelas brasileñas, intentando siempre superar y esclarecer los cuestionamientos relacionados a su implantación, sus objetivos e incluso formación de maestros para esta nueva signatura.

Por eso, con la finalidad de guiar la enseñanza de español como lengua extranjera, el Ministerio de Educación de Brasil publicó las “Orientações Curriculares Nacionais para o Ensino Médio (OCEM): Língua espanhola” (2006), en lo cual se presentan aportaciones relacionadas a los objetivos trazados para la enseñanza de la lengua española en Brasil, llevando en consideración la realidad y las necesidades de los alumnos. Las OCEM es un

documento oficial lo cual reflexiona sobre la función que una lengua extranjera, en nuestro caso el español, debe ejercer en otra sociedad. Determina además, que la lengua española debe ser presentada a los aprendices sin sus estereotipos, intentando mostrar los elementos culturales, históricos y sociales de los pueblos hispanohablantes.

Además del documento OCEM, para apoyar el español como lengua extranjera existen otros documentos como la “Lei de Diretrizes y Bases” (LDB), el “Marco Común Europeo de Referencia para la enseñanza/aprendizaje de lenguas” (MCER) y los “Parâmetros Curriculares Nacionais” (PCN), ambos resaltan la importancia de tener acceso a una lengua extranjera como fuente de conocimiento e acceso a otras culturas, posibilitando la formación de ciudadanos más conscientes y activos en la sociedad; de acuerdo con los PCN (2001) “O domínio de uma Língua Estrangeira se constitui em mais uma possibilidade de ampliação do universo cultural do aluno, possibilitando-lhe o acesso e a apropriação de conhecimentos de outras culturas.”

Con todo podemos entonces comprender que la propuesta educacional de los documentos oficiales es facilitar la adquisición de conocimientos de una manera general, los cuales van a posibilitar un estrechamiento entre los pueblos de lenguas distintas dejando así los aprendices más capacitados delante su sociedad.

Por consiguiente, al si tratar del estudio de una lengua viva, debemos primero ser conscientes que ella no es algo estático, o sea, está en constante cambio, evolucionado y transformándose, pues si la comunidad sufre cambios la lengua también sufrirá. Por eso para lograr éxito en la enseñanza/aprendizaje de E/LE se hace necesario observar como los nativos la utilizan en las distintas situaciones en que interactúan por medio de ella.

Así, se torna de extrema importancia que los alumnos mantengan contacto con otras realidades culturales, con la diversidad inherente al estudio de una lengua extranjera, lo que representa su riqueza y que permite al aprendiz analizar y reflexionar sobre otras formas de ser y de estar en el mundo, sobre lo diferente, y reconocerse como integrante de una comunidad mayor que la que él conocía, pues siempre que el alumno contraponga una lengua a otra será capaz de analizar dos realidades y llegar a sus propias conclusiones en lo que se refiere a la relación existente entre la lengua y prácticas sociales permitiendo así, ampliar su conocimiento de mundo positivamente, su forma de pensar y de actuar en sociedad, tornándose ciudadanos más conscientes y críticos; ya que “A reflexão sobre o papel da língua que se estuda e das comunidades que as falam, na sua complexa relação com o mundo em geral e com o nosso próprio espaço e a nossa própria língua, é de crucial importância na constituição dessa cidadania.” (OCEM, 2006, P.132).

Reconocida así la extrema importancia de la lengua española como un instrumento de comunicación mundial y como vehículo de acceso a otras culturas es comprensible que esta importancia repercuta en el currículo educativo brasileiro; de tal modo, debemos tener en cuenta que cuando hablamos enseñanza de E/LE, de acuerdo con las nuevas perspectivas de enseñanza centradas no en el contenido percibimos que el estudio del español no debe estar solamente relacionado a enseñanza de la gramática y de la fonología; además de eso, se hace necesario que los alumnos tengan en consideración elementos socioculturales que muchas veces dan sentido a la propia lengua, pues esta, es influenciada por la forma de vida y por la cultura en la cual están inseridos sus hablantes, buscando así que los aprendices sean personas realmente capacitadas en la utilización de la lengua española.

Por lo tanto, la escuela y consecuentemente el profesor como guía, debe proporcionar al aprendiz de la lengua española la oportunidad de poder tener un contacto real con la lengua estudiada y desarrollar sus habilidades comunicativas en ELE; promoviendo de tal modo la práctica de las destrezas, las cuales creemos que es muy importante trabajarlas en conjunto interdependientes y además de enseñar a los alumnos a leer, escribir, hablar y escuchar en la lengua meta debemos hacer con que ellos conozcan la gramática y la cultura, ya que ambas representan un todo indisoluble del conocimiento y aprendizaje de una lengua extranjera.

Indiscutiblemente, todos los componentes deben ser trabajados en conjunto para que podamos lograr éxito en el proceso de enseñanza/aprendizaje, pues la lengua hace parte de la comunidad lingüística que la habla, así para comprendernos lo que leemos, oímos, escribimos y hablamos tenemos que intentar estar inseridos en lo que pretendemos mantener contacto. Sobre eso, Guillén (2005, p. 383) resalta “Lengua y Cultura se nos presentan como un todo indisoluble, porque a todo hecho de lengua subyace un hecho de cultura y porque todo hecho de lengua se estructura en función de una dimensión social y cultural.”

Con todo, podemos afirmar que el aprendizaje de una lengua extranjera, como es el caso del español, es mucho más que solamente comprender y utilizar su gramática. Así, para que podamos lograr éxito en la enseñanza de esta lengua el profesor tiene que buscar recursos didácticos que les ayude, en la transmisión de los contenidos tomando como base los documentos oficiales; y ante ese contexto elegimos las canciones presentes en el libro didáctico como foco de nuestro estudio, para analizar cómo son abordadas, ya que las canciones son elementos presentes en el libro didáctico y en nuestro día a día.

2. LOS MATERIALES DIDÁCTICOS EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL EN BRASIL.

Los materiales didácticos son herramientas que auxilian al profesor en su práctica docente, sin los mismos serían reducidas las posibilidades de que los alumnos establezcan un contacto con otra lengua. Tenemos entonces un elemento de total importancia dentro del contexto de enseñanza/aprendizaje de E/LE, por esta razón la elección de este material debe ser minuciosamente planeada. Pues el aprendizaje de E/LE trae para los alumnos nuevas posibilidades de modificar su realidad en cuanto ciudadanos conscientes de su papel en la sociedad.

Partiendo de lo propuesto por los “PARÁMETROS CURRICULARES NACIONAIS 1998” podemos decir que los criterios para la elección de una lengua extranjera van más allá de cantidad de hablantes de esta lengua en el mundo o de la importancia que esta lengua impone en una determinada sociedad. En el nuevo momento mundial en el cual vivimos, en que la sociedad no puede negar más la diversidad y la importancia de respetar otras formas culturales ajenas a las nuestras, el contexto plurilingüístico y pluricultural en el que estamos inseridos nos impone como necesarios, el establecimiento tres factores de extrema importancia para ser incluida en el currículo brasileiro; factores relativos a la historia, a las comunidades locales y a la tradición. Según los Parâmetros Curriculares Nacionais (1998, p.22) sobre los criterios para inclusión de una lengua extranjera en el currículo brasileiro.

Independentemente de se reconhecer a importância do aprendizado de várias línguas, em vez de uma única, e de se pôr em prática uma política de pluralismo linguístico, nem sempre há a possibilidade de se incluir mais do que uma língua estrangeira no currículo. Os motivos podem ir da falta de professores até a dificuldade de incluir um número elevado de disciplinas na grade escolar. Assim, uma questão que precisa ser enfrentada é qual ou quais línguas estrangeiras incluir no currículo. Pelo menos três fatores devem ser considerados:

- . fatores históricos;
- . fatores relativos às comunidades locais;
- . fatores relativos à tradição.

(PARÁMETROS CURRICULARES NACIONAIS, 1998, p.22)

Los factores históricos están relacionados a la posición que una lengua asume en determinados momentos de la historia de una sociedad, mientras que los factores relativos a las comunidades locales se refieren a la convivencia entre pueblos de comunidades locales y los emigrantes que habitan esta comunidad; y por su vez, los factores relativos a la tradición hacen referencia a la posibilidad de intercambio cultural entre dos países con pueblos de

culturas distintas, que en nuestro caso es clara la relación con el español, pues, desde el tiempo de la colonización mantenemos con los países hispanos una estrecha relación a través de las zonas de contacto español portugués a lo largo de la frontera brasilera. Estas zonas de contacto establecen una relación entre ambas lenguas y sus respectivas culturas, puesto que se familiarizan no sólo lingüísticamente, sino cultural, histórica y geográficamente, ya que tienen como tronco común el latín, comparten consecuentemente una historia común y ambas se desarrollaron muy próximas geográficamente hablando y lo que es más importante es que desde la colonización hasta la actualidad esa relación continúa creciendo, siendo somos un país rodeado por hispanos que mantienen con nosotros intercambio económico, cultural y afectivo.

Por eso, tomando como base lo que dicen los documentos oficiales acerca de la importancia del español en la formación de un estudiante brasilero, establecemos así para la educación elementos bases, como lo cultural, histórico y social, los cuales creemos ser fundamentales en el abordaje del libro didáctico de lengua española.

Por estas y otras razones, creemos que, más importante que hacer una lista de los contenidos que deben ser estudiados, es seleccionar el material que vamos a utilizar para lograr éxito y cómo vamos hacer para que los alumnos consigan comprender lo que está siendo expuesto, y así consigan establecer una relación entre lengua y cultura. En otras palabras, vemos entonces que el libro didáctico debería ser un facilitador en el medio educacional, posibilitando que los alumnos puedan relacionarse más con el mundo.

De tal modo, damos al profesor un papel fundamental, pues son ellos los que eligen los libros didácticos, y tienen que exigir libros que además de abordar la gramática, traigan consigo la cultura, lo histórico y lo social. Por eso, es importante demostrar a nuestros alumnos que estudiar una lengua es tan importante como mostrar la realidad social en la cual ella es hablada.

2.1 LOS LIBROS DIDÁCTICOS DEL ESPAÑOL EN LA ENSEÑANZA BRASILEIRA.

Con respecto a lengua española podemos decir que su importancia se dio por causa de su magnitud lingüística pues “cuenta con más de 500 millones de personas en el mundo que la tienen como lengua nativa, como segunda lengua o como lengua extranjera...” (MORENO FERNÁNDEZ, 2013). De tal modo, la primera preocupación en torno de esto fue la inclusión de este idioma en el currículo de las escuelas brasileras y en un segundo momento, cómo aprendices iban a adquirir esta lengua y cómo los maestros las enseñarían.

Ante esta nueva realidad que incluye la enseñanza de la lengua española, no podemos olvidarnos de la necesidad de una herramienta que nos auxilie. Es innegable que el libro didáctico la que el profesor más utiliza en sus clases, lo cual ayuda significativamente el aprendiz a desarrollar lo que fue estudiado. Por esta razón, hacemos énfasis en la necesidad de elegir aquel que mejor se adecue a nuestros objetivos comunicativos favoreciendo el desarrollo de las cuatro destrezas básicas e inherentes a la enseñanza de una lengua extranjera (leer, escribir, hablar y escuchar), además de contenidos que ejerciten puntos gramaticales, sociales y culturales

Creemos necesario dejar claro que además del libro, un material didáctico es todo aquel que sirva de apoyo, como medio para transmisión de conocimientos relacionados a la enseñanza; algo impreso, sonoro, visual, hojas de ejercicios, libros en general, videos, audios, músicas, películas, etc. No obstante, nos referiremos aquí únicamente como material didáctico al libro, ya es nuestro objeto de análisis.

El propósito del libro didáctico de lengua española sería ofrecer a los alumnos muestras de lengua, o sea, intentan poner el alumno en contacto con la lengua española objetivando así un momento de desarrollo lingüístico. Los materiales son elaborados bajo concepciones metodológicas que presentan los puntos clave dentro de determinados temas y contenidos, los cuales son expuestos en capítulos, lecciones, temas, ejercicios y que nos ayudan en la asimilación del contenido por parte del alumno.

De tal modo, debemos ser siempre llevados a reflexionar sobre qué material auxilia más en el aprendizaje de los alumnos, qué actividad les ayudara más, qué tipo de texto lleva al conocimiento de una realidad social, cuál es el principal foco de mi libro; y después de reflexionarnos sobre esto debemos percibir que el libro didáctico debe contribuir al desarrollo de la conciencia crítica del alumno, y ampliar su conocimiento de mundo, su autonomía y su ciudadanía. Según el Guia de livros didáticos PNLD, Língua Estrangeira Moderna (2011):

[...] os critérios adotados no Edital PNLD 2011 para a seleção das coleções buscaram garantir que, na escola pública, o aluno consiga aprender a língua estrangeira para compreender e produzir, oralmente e por escrito, diversos tipos de textos. Além do mais, os critérios incluíam a importância do caráter educativo da aprendizagem de línguas, que pode oportunizar o conhecimento sobre o outro e sobre si mesmo, sobre culturas locais e globais. (PROGRAMA NACIONAL DO LIVRO DIDÁTICO, 2011, p. 11)

Por lo tanto, podemos comprender la necesidad de que los libro didáctico deben contribuir con la formación ciudadana y crítica de los alumnos, haciéndolos personas capaces de percibir la diversidad lingüística y cultural, además de construir su propia capacidad de hacer discurso

o posicionarse de acuerdo con algún tema, sea de forma oral o escrita. Sin embargo, es notable que no es necesario ser un experto en este tema para percibir que en la gran mayoría de los libros didácticos no corresponden a los nuevos paradigmas de enseñanza de ELE y generalmente presentan contenidos y actividades que buscan la práctica y reproducción de lo lingüístico.

Según documentos oficiales para la enseñanza de lengua extranjera, los alumnos deben ser capaces de desarrollar la lengua estudiada como forma de comunicación en una sociedad, con base en esto, se hace necesario establecer algunos criterios que orienten la elección de un libro didáctico con la intención de favorecer determinado propósito. Como por ejemplo, cómo los alumnos deben utilizar un determinado contenido, de acuerdo con una situación cuales palabras se utilizan más que otras, etc. Después de pensar en las necesidades de los alumnos, es importante trazar objetivos realizables y estimular a los alumnos para cumplirlos, pues a cada meta realizada el aprendiz sentirá más ganas para continuar, consiguiendo de tal modo ampliar su campo de conocimiento previo y así se entiende que cuanto más los alumnos utilicen la lengua española en sus clases tendrán más posibilidades de lograr éxito en una comunicación real. Para resaltar lo dicho encontramos en el MCER (2002):

Los alumnos son, naturalmente, las personas finalmente implicadas en los procesos de adquisición y aprendizaje de la lengua. Son ellos los que tienen que desarrollar las competencias y las estrategias (en la medida en que aún no lo hayan hecho) y realizar las tareas, las actividades y los procesos necesarios para participar con eficacia en situaciones comunicativas. (MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA, 2002, p. 140)

Ante tal contexto, la clase no es más vista como un espacio donde solamente el profesor tiene autonomía de hacer algo, ahora profesor y alumnos están cada vez más cerca en un intercambio constante de información, lo que nos lleva inevitablemente a repensar en el papel que el profesor y alumno asumen ante una nueva situación de enseñanza, en la cual la enseñanza está centrada en la interacción y no en el contenido. Al proporcionar este espacio a los alumnos estamos ampliando su capacidad de autonomía para que puedan analizar y negociar significados a partir de los contenidos propuestos, pues el resultado será consecuencia de la información existente en el alumno, que va desde sus habilidades, experiencias, hábitos, etc.

Ante los cambios sufridos por la educación en los últimos tiempos, los libros didácticos se vieron en la necesidad de reestructurarse para acompañar esos cambios e intentar

adaptarse a nuevas realidades de enseñanza y seguir cumpliendo su propósito de puente entre profesor y alumno. No podremos negar la contribución significativa en la construcción de conocimientos que él nos trae, presentándonos muchas veces a algo nuevo, o hasta mismo haciéndonos reflexionar nuevamente, pero que con otros ojos, sobre algo ya conocemos, el material solo puede agregar valor a la enseñanza si fuera elaborado o elegido bajo los objetivos y las necesidades de los alumnos y además se hace necesario que el profesor haga un análisis que le permita evaluar si la adopción de este material está adecuado a sus propósitos y si él hará con que estos objetivos sean alcanzados. Sobre eso no dice BOHN (1998)

Os materiais são vistos como uma fonte inspiradora de atos de linguagem, frutos da interação do professor com os seus alunos, dos alunos com os seus colegas; os materiais servindo de apoio para executar certas atividades que gerarão novas interações e novas tarefas de aprendizagem. O professor é visto como um gerenciador da ação didática, da ação comunicativa interpessoal e de todo o processo de aprendizagem. (BOHN, 1998, P. 294)

Delante todo lo expuesto, podemos percibir que el profesor tiene total importancia en el proceso de enseñanza/aprendizaje pues será él, quien muchas sea el responsable de como presentar a los alumnos las muestras de lengua y cultura contenidas en los Libros. En esa perspectiva, vemos como nuestro mayor aliado el libro didáctico que cuando bien elegido y utilizado posee una gama de contenidos que harán con que los alumnos multipliquen sus posibilidades de relacionarse con el mundo. Por esto es importante pensar contenidos que lleven a los alumnos a reflexionar sobre la diversidad cultural de las localidades donde se habla la lengua estudiada, reconociendo y respetando esa diversidad así como la suya, tornándose apto a vivir en sociedades en constante transformación.

Dentro de este contexto vivimos en una constante búsqueda por materiales que nos auxilie en ese proceso de enseñanza/aprendizaje de español como lengua extranjera en los cuales además de abordar contenidos que se relacionan a la lengua contengan muestras de culturas, así encontramos en los libros didácticos las canciones como herramientas didácticas facilitadoras en ese proceso de conocimiento de otra cultura y realidad.

3. LAS CANCIONES: PUENTE ENTRE CULTURA Y ENSEÑANZA DE LENGUA ESPAÑOLA.

Las canciones y las músicas son parte de las producciones culturales de un pueblo y al mismo tiempo representan una forma de expresión del mismo, haciendo así parte de una cultura o sociedad. Estas reflejan su idiosincrasia, identidad y sentir. Es por eso que las canciones en el estudio de una lengua extranjera se convierten en una herramienta de mucho valor por su potencial lingüístico y cultural. Dentro de esta perspectiva observaremos como las canciones representan una herramienta de gran valor en la enseñanza/aprendizaje de E/LE.

3.1. LA ENSEÑANZA DE LENGUA EXTRANJERA BAJO UNA MIRADA CULTURAL Y SOCIAL

Desde hace, algunos años, hasta la actualidad la enseñanza de la cultura de comunidades hispanohablantes está siendo diseminada gracias a la llegada del enfoque comunicativo en la enseñanza de lengua extranjera, pues hasta hace poco tiempo este proceso se entendía como un conjunto de conocimientos vistos como desnecesarios en el aprendizaje por parte de los alumnos. Teniendo en vista que estos conocimientos generalmente hacían referencia a personajes que algunas veces a los ojos de los alumnos no eran tan relevantes, incluso porque los libros juntamente con los maestros no daban la debida importancia a contenidos culturales, desestimulando a los aprendices. Esta concepción de cultura, algunas veces discordante de alguna manera de la realidad de los pueblos que hablan la lengua meta prácticamente no contribuiría en casi nada para que el aprendiz de la lengua consiga interactuar en situaciones comunicativas del día a día.

Para que podamos comprender la importancia del factor cultural, histórico y social en el aprendizaje de ELE, hay que mencionar lo que se entiende por cultura bajo el punto de vista antropológico, de las ciencias sociales y humanas. Estas definiciones que creemos ser pertinentes fueron abordadas por GUILLÉN DÍAS (2005).

- La cultura es un conjunto complejo que incluye conocimientos, creencias, arte, la moral, el derecho, las costumbres y todas las capacidades y hábitos adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad.
- La cultura es la suma de ideas, las respuestas emotivas condicionadas y las estructuras comportamentales habituales, que los miembros de una sociedad han adquirido gracias a la instrucción o a la imitación y que comparten en mayor o menor grado.

- La cultura de una sociedad consiste en todo lo que hay que saber y creer para actuar de una forma aceptable entre los miembros de esa sociedad.
- Es la representación que un grupo social da de sí mismo y de los otros a través de sus producciones materiales, obras de arte, literatura, instituciones sociales y aún los objetos de la vida cotidiana y los mecanismos que aseguran su plenitud y transmisión. - Es el conjunto de actitudes, creencias, maneras de ver, comportamientos, recuerdos comunes a los miembros de esa comunidad. GUILLÉN DÍAS (2005. P, 839-840)

Del mismo modo MIQUEL (2005) nos la presenta de la siguiente manera:

- La cultura es un código simbólico que acorta la distancia entre los miembros del grupo.
- La cultura es arbitraria, resultado de una convención.
- La cultura es compartida por los miembros de su comunidad. ---No hay cultura si sus miembros no comparten los mismos patrones de comportamiento.
- La cultura se aprende con el aprendizaje de la lengua.
- La cultura es taxonómica y todos los miembros comparten las mismas categorías que les sirven como guía de funcionamiento entre su grupo.
- La cultura se manifiesta en distintos niveles de conocimiento, explícitos e implícitos, y por esa razón resulta tan difícilmente detectable en muchas ocasiones. MIQUEL (2005. P, 515)

Como resultado de lo expuesto podemos comprender como cultura en términos generales es algo que se puede aprender y que se puede compartir entre los miembros que la compone con una mayor facilidad, además de ser algo que aproxima personas con aspectos semejantes. Además de esto existe una clasificación de cultura dada por Miquel y Sans (1992. P, 16) la cual por lo menos los profesores de ELE deberían tener en cuenta. Se trata entonces de tres clasificaciones de cultura: de inicio encontramos la “cultura con mayúscula” la cual es compuesta por documentos enciclopédicos, relacionados a las artes, literatura, historia, etc, podremos decir que es la cultura “legitimada”. En la secuencia tenemos la “cultura a secas”, también conocida como “cultura con minúscula” se refiere a la cultura como forma de comprender el comportamiento y el carácter de los pueblos, intentando hacer con que los aprendices consigan lograr éxito en situaciones comunicativas reales. Por fin, tenemos la “cultura con K”, la cual se refiere a conocimientos específicos de algunas localidades, tales como saber identificar e interpretar el argot de la lengua estudiada, intentando adaptarse lingüísticamente a cada situación.

Es interesante que tengamos en consideración estos tres tipos de cultura, aunque en este caso nos centraremos en la “cultura con minúscula” o “cultura a secas” por presentar con

más facilidad apretura para la comprensión del comportamiento de los hablantes de la lengua estudiada, lo cual permite al aprendiz de E/LE comprender elementos de la realidad y así consiguiendo de tal modo interactuar adecuadamente con los hablantes de la lengua meta.

3.2. LOS COMPONENTES SOCIOCULTURALES E INTERCULTURALES EN LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA.

Como ya hemos visto lengua y cultura son elementos indisolubles y lo podemos constatar en el día a día de cualquier comunidad, y en la enseñanza de ELE aunque esté respaldado por documentos oficiales, el componente sociocultural, el abordaje intercultural, así como pluralidad lingüística y cultural muchas veces mencionados como necesarios en el estudio de una lengua extranjera, prácticamente son irrelevantes para algunos programas de enseñanza de E/LE; al respecto de eso nos dice SERRANI (2005, p. 15): “O componente sócio-cultural é sempre posto em relevo na teoria, mas não é raro que tenha um papel secundário em práticas de ensino de língua”. El profesor a su vez, debe tener autonomía y percepción educacional para que sepa analizar y cuando necesario profundar ciertos contenidos consiguiendo como resultado explorar elementos además de lo que las actividades de los libros piden.

De esta manera, podemos percibir que lengua/cultura se hacen presentes en la realidad social de un pueblo y consecuentemente en las prácticas sociales que sus miembros realizan haciendo uso de determinada lengua. Así comprendemos el término cultura como prácticas constantemente desarrolladas por pueblos. Al establecer en clase de ELE una conexión con los elementos socioculturales el aprendiz adquirirá más conocimiento de mundo que le ayudará a ampliar su capacidad de comprensión de otra lengua, visto que muchas creencias vivenciadas en determinadas localidades pueden ser transmitidas a través del lenguaje.

Siendo así, la clase de lengua española debe ser vista como un lugar de interacción, pues además de la interacción entre lengua y cultura, se establece también interacción entre culturas nativas y extranjeras en un proceso dialógico, dando lugar un intercambio cultural que enriquece el aprendizaje del alumno, pues cuanto más contacto con otras culturas, significa decir más contacto con más corpus de un pueblo y consecuentemente más posibilidades reales de comunicarse con nativos.

De esta manera, si lengua y la cultura no tuvieran relaciones de proximidad, en algunos momentos podrían ocurrir fallos en la comunicación, pues no debemos olvidarnos que la lengua es un resultado de todo un proceso cultural de una determinada localidad. Dado lo expuesto debemos comprender la enseñanza de una lengua extranjera desde de un punto de vista tanto comunicativo como sociocultural, pues el desarrollo de las cuatro destrezas tienen que estar conectados con los conocimientos previos que harán con que los alumnos comprendan la dimensión social y cultural que contiene una lengua.

A su vez, es deber de los maestros intentar elaborar clases en las cuales lengua y cultura sean contempladas, y para que esto ocurra tienen que repensar la idea que tienen de la escuela, currículo, material didáctico y práctica pedagógica. Dentro de esta perspectiva tenemos como aliado un recurso bien pertinente para la utilización de elementos socioculturales: las canciones incluidas en los libros didácticos, de tal modo haremos un recorrido en la utilización que los libros didácticos hacen de las canciones, pues vemos en estas, una importante fuente cultural que en pocos momentos puede llevarnos a conocer determinados rasgos culturales sea de pequeñas localidades hasta mismo de toda una nación.

4. LAS CANCIONES COMO HERAMIENTAS DE ENSEÑANZA.

Las canciones están relacionadas a prácticamente todos los momentos de nuestras vidas sean alegres o tristes, estando fácilmente interconectada con la transmisión de informaciones y conocimientos, visando esto, llegamos a un punto crucial en nuestro estudio, ¿por qué no hacer de las canciones una herramientas didáctica, aliada a la exposición del contenido en las clases de lengua extranjera?

Otro rasgo muy peculiar de las canciones es que pueden ser consideradas como material auténtico con los que los alumnos más interactúan y se identifican. Tornan las clases más relajantes y extrovertidas facilitando muchas veces la transmisión y adquisición de conocimientos por ser un lenguaje verdadero, sencillo sin maquillaje y confiable, pues es elaborada por nativos para nativos. Así podemos decir que los aprendices fácilmente establecen un contacto con elementos reales de la lengua meta en las clases, pues, el contacto directo con producciones de lenguas extranjeras representan auténticas manifestaciones

culturales que poseen una melodía y gracias a esto se fijan con facilidad en la mente de los alumnos.

Distintamente de la lengua portuguesa en que se tiene “canção” e “música” como sinónimos, en la lengua española podemos decir que la canción es el código lingüístico unido a la música, entonces tenemos las canciones como “composición en verso, que se canta, o hecha a propósito que se pueda poner una melodía,” (DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA), pues a groso modo podemos decir que las canciones son textos en versos en los cuales podemos añadir una melodía. En otro decir es una composición poética hecha para ser cantada, aunque cuando añadimos a un contexto de enseñanza/aprendizaje esta definición se extiende un poco más. Según Yangüe (2003):

Desde el punto de vista lingüístico son textos breves cuyo argumento suele seguirse con facilidad, y constituyen modelos de lengua en un marco contextualizado a la par que verdaderos inventarios de lengua viva. Son vehículos para la lengua y la comunicación y ofrecen al estudiante oportunidades para practicar la entonación, la pronunciación, el ritmo, áreas concretas de vocabulario, etc. (YANGÜE, 2003, p.10)

De acuerdo con la autora además de poseer toda una carga sentimental como ya lo sabemos, las canciones pueden fácilmente asumir un papel pedagógico, siendo de fácil acceso a todas las personas permitiendo tener contacto con la lengua viva y de su forma más pura dentro de una sociedad.

En concreto, trabajar con canciones nos trae una gama de posibilidades de temas y por su vez actividades que pueden ser desarrolladas con los aprendices pudiendo integrar las cuatro destrezas lingüísticas (hablar, leer, escribir y oír), además de contribuir para el desarrollo de competencias comunicativas y socioculturales. Así, las canciones asumen un papel transmisión de conocimientos tanto en los campos de la comprensión, expresión o interacción, tornándose una gran aliada del profesor en el proceso de enseñanza/aprendizaje para hacer con que los alumnos desarrollen la competencia comunicativa.

Definitivamente, ante de un recurso didáctico con un potencial tan grande, debemos trazar algunos objetivos que deben ser cumplidos para que el aprendizaje sea consolidado. De tal modo, es de fundamental importancia la formación de una secuencia didáctica que cumpla con las actividades propuestas para que este elemento didáctico valioso pueda enriquecer el

proceso de enseñanza/aprendizaje visando la excelencia en el desarrollo de la competencia comunicativa.

4.1. LOS BENEFICIOS DE LA CANCIONES EN LAS CLASES DE ESPAÑOL.

Muchos son los maestros que utilizan las canciones en sus clases, pues sus textos generalmente son simples y cortos, poseen un lenguaje informal y en la mayoría de las veces es de fácil comprensión, además de contener repeticiones que favorecen la fijación de estructuras, trayendo consigo toda una carga emotiva haciendo con que el oyente se identifique con ellas, facilitando de esta manera la absorción del contenido estudiado, asociando los elementos de la canción con experiencias y acontecimientos ya vividos o conocidos, promoviendo así mayores ganas de desarrollar las actividades propuestas.

Trabajar con canciones en clases de español representó durante algunos años una ruptura con lo tradicional, pero hoy en día este concepto ya está cambiando pues ya hacen parte de nuestra realidad. Las canciones traen consigo diversas posibilidades de interacción entre los alumnos, las cuales generan en ellos el placer de aprender. Así llegamos a la conclusión de que el proceso de aprendizaje será más efectivo cuando los alumnos están motivados.

Como ya hemos visto, existen muchas teorías relacionadas a la utilización de canciones en la enseñanza de ELE, las cuales son vistas como puntos positivos dentro de un contexto educacional, pues los motivan a desarrollar sus habilidades, ampliar y reforzar sus conocimientos. Al considerar las inteligencias múltiples de Garden (1983, 1993, 2004), veremos que están basadas en la utilización de las canciones en clase, como nos lo explica a continuación:

Al trabajar con canciones se motiva y estimula a los alumnos con inteligencia verbal, musical, interpersonal e intrapersonal, ya que una canción implica tanto la letra (verbal), la música (musical), el compartir con los demás el aprendizaje e incluso cantar (interpersonal) y también la reflexión e introspección (intrapersonal). (GARDEN, 1983, 1993, 2004),

En suma, es comprobado que casi todos los tipos de inteligencias son activadas cuando utilizamos músicas en la enseñanza de lenguas, pues además de las ventajas ya dichas debemos siempre acordarnos que estamos trabajando con materiales auténticos los cuales nos

remiten al contacto con una realidad sociocultural de pueblos hispanohablantes y que a su vez nos permiten establecer una relación intercultural con la lengua materna.

Delante de lo expuesto acreditamos que existen argumentos y teorías muy válidas que nos muestran los beneficios de utilizar las canciones en las clases de ELE. Para complementar Capelusnik y Shulman (2010, p. 166) afirma que es bueno utilizar las canciones en clases de español “simplemente porque la sentimos; porque nos ayuda a enseñar y aprender”. En definitiva, las canciones despiertan en nosotros los sentimientos más diversos posibles y que cuando las trabajados de la manera correcta involucramos cada vez más a los alumnos en las actividades propuestas haciendo el de clase más agradable para la enseñanza.

4.2. LAS CANCIONES EN LOS LIBROS DIDÁCTICOS: UN ANÁLISIS CRÍTICO.

Con respecto a las canciones presentes en los libros didácticos ya nos fueron presentadas teorías en este trabajo que demuestran lo cuanto las canciones son útiles en la enseñanza/aprendizaje de la lengua español. Con todo, debemos tener cuidado en la hora de la elección de una canción pues la clase debe ser vista como un espacio que propicie el aprendizaje y para tal finalidad el profesor debe elaborar su secuencia didáctica en la cual la canción haga parte como un elemento importante y no como algo para pasar el tiempo ya que existe una gran cantidad de canciones en la lengua española que pueden ajustándose a nuestras necesidades educacionales.

Siendo así, es de fundamental importancia comprender cuales mejor se adecuan al contexto de enseñanza o no. De acuerdo con Rodríguez y Varela (2005) las canciones son clasificadas en tres tipos: primeramente tenemos las “hechas a medida”, que se relacionan específicamente al uso didáctico siendo creadas para el contexto de una clase y limitándose a ella; en seguida tenemos las “populares o tradicionales”, estas como el propio nombre dice, son las canciones tradicionalmente conocidas por los hispánicos, que se convirtieron en clásicos hispanos gracias al público, así como las de los cantantes Mercedes Sosa y Juan Luis Guerra; por fin tenemos “las modernas”, son las canciones de la actualidad, siendo estas las que más gustan a los alumnos de la época actual, a este grupo pertenecen cantante como Shakira, Enrique Iglesias y Alejandro Sanz.

Con tantos tipos de canciones somos llevados a reflexionar sobre cuales pueden satisfacer nuestras necesidades y ayudar a cumplir con nuestros objetivos y llegar a la conclusión que el mejor tipo de canciones que mejor se adecua al contexto de enseñanza son

las canciones tradicionales puesto que fueron elaboradas sin ninguna finalidad didáctica, siendo de tal modo difundidas gracias al contacto social, teniendo como esencia la suma y la mezcla de distintas culturas y gracias a eso, hoy tenemos en las canciones populares un valioso material auténtico para trabajar en clases de español.

Para guiarnos en la selección de una canción que debe ser utilizada como material didáctico en nuestras clases creemos pertinentes los cuestionamientos propuestos por Osman & Wellman (*apud* Santos Asensi, 1995, p.368), los cuales estipulan los siguientes criterios para calificar una canción como buena para ser trabajada en las clases:

1. ¿Se repiten palabras, frases, líneas o estribillos?
2. ¿Se puede aprender la melodía con facilidad? ¿Es pegadiza?
3. ¿Tiene un patrón rítmico marcado?
4. ¿Contiene estructuras lingüísticas útiles?
5. ¿Es útil el vocabulario?
6. ¿Refleja aspectos de la cultura, costumbres, tradiciones, hechos o épocas históricas que serían de utilidad para los estudiantes?
7. ¿Sabes si esta canción ha tenido algún tipo de proyección internacional o ha mantenido algún tipo de interés cultural o se ha seguido escuchando y cantando al mantenerse de actualidad?

Con todo, podemos observar que aunque los documentos oficiales y los estudiosos sugieren o establezcan puntos importantes que buscan ayudarnos en la elección de los materiales didácticos, pocos son los libros y las actividades que realmente hacen lo que es sugerido.

Al trabajar con este género debemos llevar en cuenta que posee dos facetas, pues presenta elementos poéticos (letra) y musicales (melodía/instrumental) y es importante recordar que “mesmo que durante a análise, para efeito didático e comunicativo, tenhamos que separar esas duas instâncias, não podemos esquecer de pensá-las em conjunto e complemento”. (NAPOLITANO, 2002, p. 97); puesto que si no llevamos en consideración esta cualidad de este género, estaremos ante de un texto cualquiera y además estaremos olvidándonos que la melodía es un rasgo cultural de determinados pueblos y que también aporta significado, de lo contrario tendremos en manos un género seccionado o incompleto.

Por esa razón que, a continuación mostraremos el tipo de abordaje que algunas colecciones presentan, relacionadas al uso de las canciones así como las actividades referentes a éstas. Con esta finalidad elegimos las colecciones de la enseñanza secundaria: “Enlaces” y “Cercanía Joven”. Estos libros fueron elegidos por tratarse de libros muy conocidos y utilizados en las escuelas de enseñanza secundaria y escogidos recientemente por el PNLD.

En primer lugar, presentamos el libro Enlaces (2013), el cual está dividido en tres volúmenes cada uno perteneciente a cada año de la enseñanza media, adoptado por el Programa Nacional de Livro Diádtico (PNLD); esta obra pertenece a la autoría de Soraia Osman, Neide Elias, Priscila Reis, Sonia Izquierdo y Jenny Valverde, el libro trae como propuesta didáctica contribuir con el desarrollo de las habilidades y competencias de los alumnos, permitiéndoles conocer la lengua y cultura del de los pueblos hispanos. De acuerdo con su presentación, el libro Enlaces (2013. P,3) propone lo siguiente:

En el mundo actual de fronteras porosas e inciertas, o globalizado, como lo entienden algunos, conocer la lengua y la cultura del otro es importante para el trabajo, la vida cotidiana o la escuela; o sea, en todos los ámbitos de la vida en que uno interactúa con los demás. El Español cumple un lugar relevante para los brasileños, no solo porque ese “otro” pueden ser los hispanohablantes más próximos o más lejanos, distribuidos en los más variados espacios y continentes, sino porque nuestra identidad se completa en nuestras diferencias y semejanzas.

Por otro lado, con relación a la colección Cercanía Joven, también de la enseñanza secundaria, dividido en tres volúmenes, uno para cada año de la enseñanza media, adoptado por el PNLD; presenta como objetivo ofrecer la oportunidad de conocimiento y aproximación al universo hispánico (“cultura, costumbres, hábitos, creencias, lenguajes...”) y de contribuir a la formación crítica y consciente del estudiante; de acuerdo a su propuesta el libro Cercanía (2013. P, 3) nos indica lo siguiente:

Cada uno de los tres volúmenes de esta colección te brinda la oportunidad de conocer el mundo hispánico desde varias miradas, reflexionando sobre temáticas actuales y necesarias a tu formación como ciudadano crítico y consciente.
¿Sabías que el español es una de las lenguas más habladas en el mundo y es lengua oficial de la mayoría de los países vecinos de Brasil? Esa cercanía es una de las razones que te llevan a aprender y aprehender la lengua española: culturas, costumbres, hábitos, creencias, lenguajes...

Como nuestra intención acá es mostrar como los libros didácticos abordan las canciones como herramientas didáctica teniendo en cuenta la propuesta de los documentos oficiales que consecuentemente repercutirían en la propia propuesta de los libros didácticos, elegimos una canción de cada colección citada anteriormente para que podamos analizarlas y poder contraponerlas y percibir en qué medida se ajustan a las propias propuestas. Ambas canciones “Ojala que Llueva Café” presentada en Elases y “Visa para un Sueño” presentada en Cercanía Joven una de cada libro didáctico comparten coincidentemente la misma autoría, el cantante dominicano Juan Luis Guerra.

La canción “Ojalá que llueva café”, que aparece en el libro Enlaces 2 (Anexo III) es una de las canciones más conocidas del mundo hispánico, y nos brinda una gran riqueza

cultural, sin embargo toda esta riqueza no es explorada, pues además de la canción no está por completa en el libro, en lo que respecta a los elementos socioculturales son prácticamente desconsiderados ya que la única actividad propuesta se limita a trabajar los verbos conjugándolos en el modo subjuntivo y además este el libro solamente propone la letra de la canción, o sea no trata la canción como tal, sino privada de uno de sus elementos que es la melodía, es decir, como un texto cualquiera. Muchos elementos podrían ser trabajados en esta canción puesto que ella tiene una esencia sociocultural muy fuerte. La canción trata de un canto de esperanza dedicada al pueblo de Republica Dominicana, llegamos a esta conclusión a través de elementos proporcionados por el propio libro así como la inferencia de que el cantautor es de este país y de investigaciones realizadas, así mismo, el propio ritmo de la canción ya sería un indicador, pues se trata de un merengue, ritmo original de ese país.

A partir de eso, percibimos que esta canción por un lado refleja, como dicho un canto de esperanza que notamos a partir del título “Ojala que llueva café”. La palabra ojalá introduce la idea del deseo de tiempos mejores gracias a la explotación del café, también hace referencia a todo momento a la necesidad de tener fe en Dios, esta fe hace parte de la idiosincrasia del pueblo dominicano y queda plasmada en la música con la palabra ojala, puesto que remite al consentimiento dado por Dios (Dios permita o Dios quiera), sin embargo para que esto ocurra es necesario que exista lluvia, elemento fundamentalmente responsable por la fertilidad de la tierra.

República Dominicana es un país pobre que tiene como una de sus principales actividades la agricultura, El autor hace referencia a esa actividad y a la fertilidad promovida por la lluvia, a través de frases metafóricas como: **“Ojalá que llueva café en el campo”**, **“Que caiga un aguacero de yuca y te”**, **“Del Cielo una jarina de queso blanco”** y **“una montaña de berro y miel”** entre otras frases que traen representada una realidad sociocultural de ese determinado país, el de la falta de lluvia (sequía). Por otro lado se presenta como un lamento debido a la tristeza, escasez y la acentuada pobreza que reina con la falta de lluvia, como queda expresado por el autor de la siguiente manera: **“pa que en realidad no se sufra tanto”, pa que Villa Hidalgo oigan este canto”**. La canción “Ojala que llueva café en el campo” nos enriquece a todo momento, no solo presentándonos una realidad hispana, sino también con un vocabulario específico del día a día de buena parte de los dominicanos, que aunque colocado poéticamente, nos ilustra respecto a otras formas de uso de la lengua castellana, a ejemplo de palabras como: Aguacero (lluvia fuerte), jarina (lluvia

lijera), berro (hortaliza utilizada para ensaladas) yuca (tubérculo), pitisalé (carne de cerdo seca), conuco (pedazo de tierra cedida a los pobres por los hasendados), entre otras.

Como podemos notar, existen en la canción elementos que pueden ser explorados, como vocabulario específico agrícola, la realidad social y cultural dominicana, la economía de este país basada en la agricultura, lugares geográficos locales, elementos estos, que dan contexto a la situación representada en esta canción.

Sin embargo, además de lo mencionado anteriormente, podemos también a través de un abordaje intercultural hacer un puente entre la realidad de República Dominicana y la región del nordeste brasilero, visto que la realidad de que trata la música es compartida por ambos países, pudiendo de esta manera activar el conocimiento previo del alumno y motivándolo a conocer una realidad hispana a partir de su propia realidad.

En la colección *Cercanía Joven*, libro 1, aparece la canción “Visa para un sueño” (Anexos I y II) también muy conocida y nos trae una realidad en un contexto bien distinto del abordaje hecho por la colección *Enlaces*, puesto que las actividades propuestas relacionadas a esta canción se aproximan más con lo que dicen los documentos oficiales, pues presenta una actividad que aborda elementos socioculturales y respecto a este género musical, pues tanto la letra como la melodía son llevados en consideración en la actividad. Es una canción espectacular en que se aborda una temática presente en muchos países tercermundistas, y específicamente hispanohablantes, tratándose así de la migración, la cual es vista como un sueño de muchos ciudadanos que tienen la esperanza de poder mejorar sus vidas.

Siendo así, en la actividad propuesta a partir de la canción el alumno necesita recurrir a su conocimiento previo para que pueda comprender mejor que dice en el texto. Esta canción trae para nosotros además de todo, los dos lados de una moneda, pues aborda una realidad que se convierte muchas veces de sueño en pesadilla, puesto que no son todos los que consiguen la visa para otros países convirtiéndose muchas veces en clandestinos, sin ningún derecho y sin lograr éxito en su propósito que era mejorar de vida y lo que es peor muchas veces quedan olvidados en país ajeno sin conseguir retornar.

De esta manera el autor retrata con lujo de detalles el proceso al que muchos hispanos se someten en busca del “sueño” de conseguir una visa que les permita salir de la situación de pobreza en la que se encuentran, desde la espera desesperanzada en una fila de una embajada, cuando dice: **“eran las cinco de la mañana, eran las siete de la mañana, eran las nueve de la mañana”**, también retrata el tipo de personas que intenta esa odisea, gente de bajo estatus

social un ciudadano común y que tiene que comprobar residencia fija, condiciones monetarias y que no demuestre interés en ir con la intención de no volver, intentando con documentos fraudulentos comprobar esa supuesta situación económica, como lo hacen muchos, eso se refleja de la siguiente manera: **“un seminarista y un obrero, con mil papeles de solvencia que no le dan pa ser sinceros”**, posteriormente habla del precio que cada uno tiene que pagar para conseguir la mencionada visa representando la embajada en la cual se solicita como un lugar en el que son muertos los sueños de muchas personas: **“uno por uno al matadero”**, muchas veces persuadidas con un formulario como consuelo, que tienen que llenar, aunque nunca más tengan noticia de él **“un formulario de consuelo que se derrite en el silencio”**.

En seguida, en la segunda parte de la canción vemos como la realidad se agudiza negativamente aún más, pues al no haber conseguido la visa por la vía legal, estas personas se aventuran por la ilegal, aumentando en la mayoría de veces, las penurias sufridas, puesto que ellos hacen de este sueño su razón de ser. La necesidad los lleva a realizar grandes sacrificios teniendo que dejar su tierra y su familia en busca de mejores posibilidades de vida, muchas veces pereciendo en el intento de cruzar las fronteras, como acontece por ejemplo, entre México y Estados Unidos o como también ocurre con los balseros cubanos que perecen en el intento de llegar a los Estados Unidos atravesando el mar, y otros que incluso alcanzando sus objetivos nunca más vuelven a ver a su familia ni volver a su tierra, esto lo vemos a través de las siguiente frases: **“buscando visa para naufragar, buscando visa carne de la mar, buscando visa para no volver”** expresando así la indignación que se siente ante la realidad vivida en algunos países que los empuja a arriesgarse exponiendo su propia vida.

Con todo, a través de estas demostraciones de actividades podemos percibir que los temas de las canciones se relacionaban al tratarse de realidades de pueblos de República Dominicana y que podemos fácilmente relacionarlos a situaciones vividas por otros países incluso el nuestro. Aunque la presentación del libro nos guíe para un enfoque sociocultural muchas veces en el momento de la actividad la realidad es otra totalmente distinta de lo que es propuesto por los autores. Sin embargo, vemos que las canciones nos pueden contribuir de manera significativa a través de datos sociales y culturales contenidos en ellas para la sensibilización y concienciación por parte de los alumnos, sobre la importancia que tienen los pueblos hispanos para nuestro estudio. Así, acreditamos que en este género podemos estimular elementos importantes propuestos por Guillén Díaz (2004) cuando nos muestra con base en algunos puntos cómo debemos proceder en nuestras clases para buscar un desarrollo de los contenidos culturales de alumnos:

- la sensibilización y consciencia de las diferencias culturales para la identificación, lo cual supone la sensibilización a la propia cultura y al funcionamiento de la sociedad en general;
 - la interpretación y conocimientos de los elementos culturales para la *apropiación*, lo cual supone comparar, analizar y reflexionar sobre la propia cultura, al mismo tiempo que clasificar, categorizar, opinar y explicar las percepciones sobre los objetos culturales para elaborar y estructurar los significados;
 - la comprensión aceptación, respecto y valoración positivas de esas diferencias para la *empatía*.
- [...]
- el alumno acceda a los contenidos culturales mediante un corpus de materiales y documentos oficiales del mundo hispánico suficientemente rico.
 - el profesor plantee actividades enraizadas en la cultura de relevancia del alumno, en las que éste pueda observar por sí mismo los contenidos culturales y le permitan comportarse como un actor social en interacción, para lo cual deberá movilizar las operaciones mentales de: búsqueda, descubrimiento, análisis, comparación, reflexión, interpretación y descripción.

De acuerdo con lo expuesto anteriormente percibimos que todavía permanecen algunos inconvenientes en la forma como los libros didácticos abordan la enseñanza de ELE y consecuentemente en la utilización del género canción y las actividades didácticas, pues incluso sabiendo lo que los documentos oficiales sugieren, así como algunos teóricos aconsejan, muchos puntos importantes dejan de ser abordados o presentados a los alumnos, a ejemplo de esto tenemos los contenidos socioculturales los cuales se reflejan en aspectos económicos, sociales, históricos; siempre que estos contenidos no son abordados en el aula existe un prejuicio enorme para con los alumnos y eso repercute en un aprendizaje limitado, puesto que en la enseñanza de ELE no podemos olvidar que además de los elementos lingüísticos es necesario abordar los culturales.

CONSIDERACIONES FINALES

A través de la realización de este trabajo, buscamos analizar las contribuciones que las canciones traen para la educación de ELE, resaltando siempre la importancia de trabajar lengua y cultura juntas. Repensando en como los libros didácticos como elementos importantes que están elaborados para este proceso de enseñanza/aprendizaje.

A través de las análisis realizadas en los dos libros elegidos podemos constatar que solamente el libro *Cercanía Joven* se aproxima del abordaje comunicativo de la enseñanza, proponiendo actividades que abordan aspectos socioculturales teniendo como punto de partida una canción. Ya en el libro *Enlaces* aunque la presentación diga en abordará un enfoque comunicativo percibimos a través de la actividad de la canción seleccionada que esto no le ocurre, pues predomina el solamente el enfoque gramatical, sin abordar nada de lo que surgieren los documentos oficiales. Con esto pudimos comprobar que las actividades realizadas a través de las canciones cuando hechas bajo lo que dicen los estudiosos posibilitan un aprendizaje más provechoso por ser un género a lo cual los alumnos poseen fácil acceso.

De esta forma, mostramos lo cuanto es importante hacer con que los alumnos mantengan contacto en sus clases con elementos históricos, sociales y culturales, estrechándose la distancia entre la teoría y la práctica, tornándose ciudadanos más conscientes y capaces de interactuaren en otro contexto social distinto.

Con todo se hace necesario dejar claro que este trabajo se presenta en proceso de construcción y no conclusivo, en el cual son levantadas nuevas discusiones a cerca del lugar que las canciones y los elementos culturales poseen en las clases.

RESUMO

Até o momento com a chegada do enfoque comunicativo no ensino de línguas estrangeiras, a inclusão da cultura nesse processo se entendia como um conjunto de conhecimentos enciclopédicos, quase sem interesse algum para os estudantes. Esses conhecimentos faziam referência a personagens relevantes no campo artístico, económico, científico, monumentos, momentos históricos dos povos que falam a língua meta. Esta concepção de cultura distante do cotidiano dos falantes não contribuirá em quase nada para que o aprendiz da língua interagir com situações comunicativas do dia a dia. As canções e as músicas são partes das produções culturais da sociedade e ao mesmo tempo são formas de expressão da mesma, já que fazem parte da cultura dos povos, refletem seu caráter, sentir y identidade. É por isso que o estudo de uma língua estrangeira se converte em uma ferramenta de muito valor por seu potencial linguístico e cultural. Nesse sentido observaremos no transcurso desse trabalho, aspectos relacionados as canções e ao ensino da língua espanhola. As canções representam um dos materiais autênticos com que os alunos más se identificam, devido al caráter universal e lúdico que ela possui. Torna o ambiente de ensino mais relaxante y mais acessível a aquisição do conhecimento, proporciona uma linguagem verdadeira, sem máscaras, já que é elaborada por nativos para nativos. Esta investigação vem propor uma reflexão sobre o ensino da língua espanhola a través de cações que servem entre cultura e ensino. Para isso, nos baseamos nas ideias propostas pelos seguintes estudiosos: GUILLÉN (2004, 2005), SANS (1992), SERRANI (2005), entre outros.

Palavras clave: ENSINO/APRENDIZAGEM. CANÇÃO. CULTURA.

REFERENCIAS

- BRASIL, Ministério da Educação (2006). Orientações curriculares para o ensino médio. Brasília: Secretaria de Educação Básica, Vol I: Linguagens, Códigos e suas tecnologias.
- BRASIL, Ministério da Educação. (1998) Parâmetros Curriculares Nacionais. Língua estrangeira Moderna. Brasília: Secretaria da Educação.
- BRASIL. Lei No. 11.161 de 05 de agosto de 2005. Dispõe sobre o ensino da língua espanhola. Diário oficial da União, Brasília, DF
- BOHN, H. I. Avaliação de materiais. (1998) In: Tópicos de Linguística aplicada. Florianópolis, UFSC.
- CAPELUSNIK, MARÍA Y SHULMAN, LILIANA (2000): «No cantamos la precisa, pero damos la nota», en Actas del X Congreso Internacional de ASELE. Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera, en FRANCO FIGUEROA, M, (ed.), Actas del X Congreso Internacional de ASELE. Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, tomo I, pp. 163-174.
- COIMBRA, Ludmila (et a.l) (2013). Cercanía joven: São Paulo: Edições SM.
- CONSEJO DE EUROPA (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Traducción del inglés hecha por el Ministerio de Educación Cultura y Deportes. Madrid: Secretaría General Técnica del MEC.
- GARDNER, Howard. (1983) Estruturas da mente: a Teoria das Múltiplas Inteligências. Porto Alegre: Artes Médicas, c1994. Publicado originalmente em inglês com o título: The frames of the mind: the Theory of Multiple Intelligences.
- GUILLÉN DÍAZ, Carmen. (2005) “Los contenidos culturales” en SÁNCHEZ LOBATO, J. y SANTOS GARGALLO, I. (eds.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*, Madrid: SGEL: 835-851.
- GUIA DE LIVROS DIDÁTICOS. PNLD (2012). *Língua Estrangeira Moderna*. – Brasília: Ministério da Educação, Secretaria de Educação Básica, 2011.
- INSTITUTO CERVANTES (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes, Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes–Biblioteca Nueva.
- MIQUEL, L. (2005) “La subcompetencia sociocultural”, en SANTOS GARGALLO, I. y SÁNCHEZ LOBATO (dirs.), *Vademécum para la formación de profesores*, Madrid: SGEL, P. 511 – 532.
- MIQUEL, L. y SANS N. (1992) “El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua”. *Cable*, 9, p. 15 -21.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2013). *Español una lengua viva*.

Accedido, 15 de septiembre de 2016. Disponible en:

(http://eldiae.es/wpcontent/uploads/3013/06/2013_espagnol_lengua_viva).

MEC/SEF. (1998) *Parâmetros Curriculares nacionais: terceiro e quarto ciclos do ensino fundamental: língua estrangeira*. Brasília: MEC, Secretaria de Ensino Fundamental.

NAPOLITANO, Marcos (2002). *História e Música: história popular da música popular*. Belo Horizonte: Autêntica.

OSMAN, Soraia (et al.) (2013). *Enlaces: español para jóvenes brasileños*. São Paulo: Macmillan do Brasil Editora.

RODRIGUEZ LÓPEZ, Beatriz (2005)- *Las canciones en la clase de español como lengua extranjera*. Álvarez, Alfredo et. al. (edit.). In *congreso internacional de ASELE, XVI Oviedo: La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera: actas* [em linha]. Oviedo : Ediciones de la Universidad de Oviedo, 2005, p. 806-816. [Consult. 20 abr. 2013]. Disponível na internet: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0804.pdf. ISBN 13: 978-84-8317-557-6.

SANTOS ASENSI, J. (1995). *Música española contemporánea en el aula de español*. In *Actas del VI Congreso Internacional de ASELE*, pp. 367-379. Centro Virtual Cervantes. Recuperado em 8 de Junho de 2011, de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/06/06_0366.pdf.

SERRANI, S (2005). *Discurso e cultura na aula de língua: currículo, leitura, escrita*. Campinas: Pontes.

SEDYCIAS, J. *Porqueos brasileiros devem aprender espanhol*. In: SEDYCIAS, J, (org) *O ensino de espnhol no Brasil: passado, presente, futuro*. São Paulo: Parábola. Editora, 2005, p.35.

Yangüe. M.C (2003). *MÚSICA Y CANCIONES EN LA CLASE DE ELE*. (memoria). Universidad Antonio de Nebrija.

ANEJOS

ANEJO I

5.  Escucha la siguiente canción cuyo título es "Visa para un sueño", de Juan Luis Guerra. Luego, haz las actividades que se te proponen:

Visa para un sueño

Eran las cinco de la mañana
un seminarista, un obrero
con mil papeles de solvencia
que no les dan para ser sinceros

Eran las siete de la mañana
y uno por uno al matadero
pues cada cual tiene su precio
buscando visa para un sueño

El sol quemándoles la entraña, ¡uf!
un formulario de consuelo
con una foto dos por cuatro
que se derrite en el silencio

Eran las nueve de la mañana
Santo Domingo, ocho de enero
con la paciencia que se acaba
pues ya no hay visa para un sueño

¡Oh! oh...
Buscando visa para un sueño
buscando visa para un sueño
Buscando visa de cemento y cal
y en el asfalto quién me va a encontrar

Buscando visa para un sueño ¡oh!
buscando visa para un sueño
Buscando visa, la razón de ser
buscando visa para no volver

GUERRA, Juan Luis. Visa para un sueño. Grandes éxitos. Estados Unidos:
Karen Records, 1996.

Buscando visa para un sueño ¡oh!
buscando visa para un sueño

Buscando visa, la necesidad
buscando visa, qué rabia me da
buscando visa, golpe de poder
buscando visa, qué más puedo hacer

Buscando visa, para naufragar
buscando visa, carne de la mar
buscando visa, la razón de ser
buscando visa, para no volver



Estado: MI/ID/PR

Juan Luis Guerra (1957) es un cantautor, y productor dominicano, considerado uno de los principales íconos de la música latina. Es un artista que no se limita a un solo estilo musical y forman parte de su repertorio el merengue, la bachata y la salsa, entre otros estilos.



Kenneth Betancourt/Zuma Press/Getty Images

El dominicano Juan Luis Guerra en 2012.

ANEJO II

- a) En la canción, el seminarista y el obrero buscan la visa. ¿Para qué la quieren?
¿Adónde sueñan ir?

La quieren para salir del país e intentar una vida de sueños en otro lugar. En la letra no se especifica el lugar, pero se puede inferir que es Estados Unidos, pues históricamente muchos hispanos han salido de sus países, muchas veces de manera ilegal (atravesando el mar, el desierto...) para trabajar en ese país.

- b) ¿Qué efecto de sentido provoca el uso de las expresiones "Eran las cinco", "Eran las siete" y "Eran las nueve" en la canción?

Denotan la espera angustiante y agotadora para obtener la visa.

- c) Relee la segunda estrofa y contesta:

- I. ¿Qué significa la palabra **matadero** en el contexto en la canción?

() Lugar donde se mata y deshuesa el ganado.

(x) Órgano público donde se consigue la visa.

- II. ¿Por qué se usó la palabra **matadero** en lugar de **consulado**?

Porque el objetivo es mostrar que el consulado es un lugar donde mueren los sueños de los que no obtienen la visa.

- d) Al final, ¿el seminarista y el obrero consiguen la visa? Subraya el verso que justifica tu respuesta.

No. No la consiguen. A las nueve de la mañana, después del tiempo de espera, con los documentos en manos, la paciencia se acaba y no hay visa para el sueño.

- e) En la canción, ¿cuál es la salida para aquellos que no consiguen la visa? ¿Qué riesgos hay?

Atravesar el mar de forma ilegal. Se puede naufragar y morir, convertirse en "carne de la mar".

- f) ¿Conoces a personas que salieron de Brasil y necesitaron "una visa para un sueño"?

Respuesta personal.

ANEJO III

REPASO 3 - UNIDADES 5 Y 6.

4. El cantautor dominicano Juan Luis Guerra lanzó esta canción en 1987 con gran éxito en América Latina. Completa los verbos que faltan usando el subjuntivo.

Glosario

jarina: llovizna ligera

pitisalé: carne de cerdo secada al sol

mapuey: tubérculo

conuco: pequeña parcela cultivada por campesinos pobres



Ojalá que (llover) llueva café

Ojalá que (llover) llueva café en el campo
que (caer) caiga un aguacero de yuca y té
del cielo una jarina de queso blanco
y al sur una montaña de berro y miel
ojalá que (llover) llueva café

Ojalá que (llover) llueva café en el campo
peinar un alto cerro de trigo y mapuey
bajar por la colina de arroz graneado
y continuar el arado con tu querer

Ojalá el otoño en vez de hojas secas
(pintar) pinte mi cosecha de pitisalé

(sembrar) siembre una llanura de batata y
fresas
ojalá que (llover) llueva café

Pa' que en el conuco
no se (sufrir) sufra tanto

ojalá que (llover) llueva café en el campo
Pa' que en Villa Vásquez (oír) oigan este canto
ojalá que (llover) llueva café en el campo

Pa' que todos los niños
(cantar) canten en el campo
ojalá que (llover) llueva café en el campo

Extraído de <www.letras.mus.br>. Acceso el 16 de abril de 2013

5. Ahora escribe tres deseos para mejorar la sociedad en la que vives. Respuestas personales.

Espero que _____

Ojalá que _____

Es indispensable _____